

No. 409

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement for establishing air services (with Protocol).
Signed at Moscow, on 25 July 1946

Czech and Russian official texts communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'établissement de services de transport
aérien (avec Protocole). Signé à Moscou, le 25 juillet
1946

Textes officiels tchèque et russe communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 409. AGREEMENT¹ FOR ESTABLISHING AIR SERVICES
CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.
SIGNED AT MOSCOW, ON 25 JULY 1946

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics grants to Czechoslovak aircraft with Czechoslovak crews the right to fly freely over the Soviet occupation zone of Germany in both directions between Prague and Berlin, as well as the right of transit across the Soviet occupation zone of Germany on air routes mentioned in the protocol hereto.

Article 2

The Government of the Czechoslovak Republic grants to Soviet aircraft with Soviet crews the right to fly freely over Czechoslovak territory in both directions between Moscow and Prague, as well as the right of transit across Czechoslovak territory on air routes mentioned in the protocol hereto.

Article 3

In order to facilitate the operation of the air services mentioned in article 1 of the present agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics grants to Czechoslovak aircraft with Czechoslovak crews, in addition to flying rights over the Soviet occupation zone of Germany on the said air routes, landing rights at Schönfeld (Berlin) airport.

Article 4

In order to facilitate the operation of the air services mentioned in article 2 of this agreement, the Government of the Czechoslovak Republic grants to Soviet aircraft with Soviet crews, in addition to flying rights over Czechoslovak territory on the said air routes, landing rights at Prague airport.

¹ Came into force on 25 July 1946, as from the date of signature, in accordance with article 13.

Article 5

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to grant to the Government of the Czechoslovak Republic the right to maintain at its own expense at Schönfeld (Berlin) airport the necessary number of personnel for the technical and commercial servicing of Czechoslovak aircraft.

The Government of the Czechoslovak Republic for its part agrees to grant to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the right to maintain at its own expense at Prague airport the necessary number of personnel for the technical and commercial servicing of Soviet aircraft.

Article 6

Aircraft operating the air services mentioned in articles 1 and 2 of this agreement shall, in accordance with international air traffic regulations, carry the identification marks of their States, also their certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents as well as radio station licences. Pilots and other members of the crew shall carry the regulation documents.

All such documents issued by Soviet authorities for Soviet aircraft and crews shall be valid on Czechoslovak territory and such documents issued by the Czechoslovak authorities for Czechoslovak aircraft and crews shall be valid in the Soviet occupation zone of Germany.

Article 7

Aircraft, aero engines, spare parts, accessories and all other articles and equipment intended for the operation of the air services mentioned in article 2 of this agreement may be freely introduced from the Union of Soviet Socialist Republics into Czechoslovakia free of duty or charges and with the right to be re-exported, but must not be diverted to other use in the territory of the Czechoslovak Republic.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics also grants the same right to the Government of the Czechoslovak Republic in the Soviet occupation zone of Germany for the operation of the air services mentioned in article 1 of this agreement.

Article 8

Expenses arising out of the organization of air services operated by Soviet aircraft with Soviet crews shall be borne by the Soviet Contracting Party, who shall also enjoy all the corresponding traffic receipts.

The Czechoslovak Contracting Party shall bear all expenses arising out of the organization of air services operated by Czechoslovak aircraft with Czechoslovak crews, and shall enjoy all the corresponding traffic receipts.

Article 9

The Contracting Parties agree that all questions arising out of the technical and commercial operation of the air routes mentioned in the protocol to this agreement shall be settled by special agreement between the Czechoslovak Ministry of Transport and the Supreme Civil Aviation Administration of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 10

In the event of a forced landing by Soviet aircraft on Czechoslovak territory, or by Czechoslovak aircraft on the territory of the Soviet occupation zone of Germany, both Contracting Parties undertake to furnish the necessary help and assistance to such aircraft and their crews and passengers.

Article 11

Each Contracting Party undertakes to observe the relevant customs provisions, regulations and laws in force of the other Contracting Party when operating the air services mentioned in articles 1 and 2 of this agreement.

Article 12

Mail traffic arrangements on the air routes shall be settled by direct negotiation between the postal administrations of the Contracting Parties.

Article 13

This agreement shall come into force immediately on signature. It shall remain in force for five years from the date of signature and thereafter be automatically renewed for subsequent five-year periods unless one of the Con-

tracting Parties give notice in writing six calendar months before the expiry of the current term of its intention to denounce it.

DONE at Moscow, this twenty-fifth day of July, one thousand nine hundred and forty-six, in duplicate, in Czech and in Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Czechoslovak Republic:

Jan MASARYK
[L. S.]

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics:

V. MOLOTOV
[L. S.]

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT FOR ESTABLISHING AIR SERVICES CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Contracting Parties have agreed that the air services mentioned in articles 1 and 2 of the agreement for establishing air services, concluded between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, shall be operated on the following routes:

1. By Soviet aircraft with Soviet crews over Czechoslovak territory on the following routes:

- (a) Moscow-Prague-Moscow, in both directions;
- (b) Moscow-Prague-Zürich, in both directions;
- (c) Moscow-Prague-Paris, in both directions.

2. By Czechoslovak aircraft with Czechoslovak crews over the Soviet occupation zone of Germany on the following routes:

- (a) Prague-Berlin, in both directions;
- (b) Prague-Berlin-Copenhagen-Stockholm, in both directions;
- (c) Prague-Amsterdam, in both directions.

Should it prove necessary to establish additional routes, the two Contracting Parties shall conclude a separate agreement with regard to appropriate supplements to this Protocol.

For the Government of the Czechoslovak Republic:
Jan MASARYK

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics:
V. MOLOTOV
